
AILA News

Association

Internationale de

Linguistique Appliquée

Vol. 1 No. 3 (New Series)

November 1999

The twice yearly newsletter of the
International Association of Applied
Linguistics (AILA). Editors:
Richard Baldauf, Stuart Campbell,
Peter White

Editorial

Congresses provide a three-year focal point for the AILA calendar. The very successful World Congress in Tokyo in August was both a fitting climax to three years of hard work and a new beginning, furthering as it did the field of applied linguistics. Congress delegates not only had a superb learning experience, but an opportunity to make new contacts and to renew acquaintances. Now we find ourselves back with our affiliates beginning a new cycle.

For many members, AILA as an organization has tended to 'slip from view' during the inter-Congress period. The focus returns to the affiliates and the important roles in research, teaching and application that each member has. While these are fundamental activities, the AILA Executive Board has been and continues to work hard to make AILA more relevant during the inter-Congress period. The AILA Gold Medal proposal (see page 4), reinvigorated publications and an informative web site are but a few such initiatives.

A key to such inter-Congress activity is the Scientific Commissions, coordinated by Kees de Bot. They should be a major focus for applied linguists during this period, linking like-minded colleagues in research and learning activities. As the *News* has shown, some SCs are already very actively filling this role. If each AILA member were to become a participant in one of the commissions (see page 15ff), it would strengthen AILA, lead to better research and cooperation at the individual level and enhance progress in the field of applied linguistics.

This three-year cycle will culminate in AILA 2002, to be held in Singapore from the 16 - 21 December 2002. (For more information, visit the web-site at www.saalnet.org) Work on the Congress is well underway by Anne Pakir and her team. We're sure it will be an applied linguistics feast not to be missed.

In the mean time, we hope the *News* will provide a forum for information and discussion. Thanks for your continued input which makes this possible.

- Dick, Stuart and Peter -

IN THIS ISSUE ...

- From the President Of AILA – p.2
- Secretary General's Corner – p.3
- AILA Gold Medal – p.4
- AILA Review for November – p.5
- Colloque VALS-ASLA – p.5
- AAAL 2000- Crossing Boundaries – p. 6
- AILA Scientific Commission: Contrastive Linguistics And Error Analysis – p.7
- AILA Scientific Commission: Educational Technology And Language Learning (CETaLL) - p.8
- LSP Conferences In Latin America - p.8
- New Sounds 2000 – p.8
- 7th International Pragmatics Conference – p.9
- 2nd International Symposium on Communication Disorders In Bilingual Populations – p.9
- International Symposium on Topic and Focus in Chinese – p.9
- Asia-Pacific Focus on Translation at AILA 2002 – P.9
- Corpora and NLP – p.10
- BAAL Publication – p.10
- 33rd Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics – p.11
- Winner of BAAL Book Prize 1998 – p.11
- Applied Linguistics Association of New Zealand (ALANZ) – p.12
- Irish Association of Applied Linguistics – p.12
- Echo Conference-Workshop Philippines – p.12
- Article:** Bilingual Families with Children in Japan - p. 13
- East Timor Book Appeal - p.15
- Scientific Commissions of AILA – p.15
- SC on Learner Autonomy – p.18
- Conference: Genres and Discourse – p.20
- Latest Conference Index – p.21
- Language and Human Rights – p.24

AILA on the web -

<http://www.brad.ac.uk/acad/aila/>

FROM THE PRESIDENT OF AILA

In sending my personal best wishes to all members of AILA at the start of the new AILA triennium, I would like to highlight here a number of key issues that the organisation needs to face. Key contributors to addressing these issues will be *all* the members of AILA, whatever their status, and wherever they work in the world. Among these, the members of the new AILA Executive Board have a special role to play. I am personally very happy that the International Committee was able to elect and approve such a fine slate of working applied linguistics researchers and teachers at the recent World Congress in Tokyo. Let me share these names with you (and their affiliations):

President:

Christopher N Candlin (Hong Kong)

Vice-Presidents:

Hilario Bohn (Brazil)

Merrill Swain (Canada)

Dieter Wolff (Germany)

Secretary-General:

Andrew Cohen (USA)

Treasurer:

Georges Ludi (Switzerland)

Publications Coordinator:

Ulrike Meinhof (UK)

Scientific Commissions Coordinator:

Kees de Bot (Netherlands)

Members at Large:

Richard Baldauf (Australia)

Sinfree Makoni (South Africa)

Anna Mauranen (Finland)

Srikant Sarangi (UK)

Co-opted Belgian Representative

Fred Van Besien

It is clear that we have managed to extend the international reach of the Executive Board, and we have greatly increased the range of applied linguistics specialisms represented in the scholarly work of the Board. We will need however to ensure that the hard-won gender balance of the last triennium is not lost. Candidates for the AILA Executive from 2002 should give this some thought now! Remember: we can only vote for candidates who are proposed.

Now that the administrative house of AILA is in order, thanks to the energetic and committed leadership of the Secretary-General and the work of the whole Board, our principal energy needs to be directed towards enhancing access by all to the resource base of applied linguistics represented by the membership of AILA, altering the balance to favour the many, not the few, and utilising the capacities of the

world wide web to achieve this network and interchange of scholarship and experience. Here the interests of our scientific mission and our commitment to equality and solidarity merge. Favouring the many does not, of course, imply only the existing affiliate members. It also encompasses our individual members, our Honorary Members and the many scholars in countries without AILA affiliate representation. The new Executive Board is committed to widening the affiliate base of AILA. This will not only enrich the association intellectually and culturally, it will also help to maintain the financial base of the association, which is always precarious. Already there are active discussions taking place with potential new AILA affiliates. If existing affiliates can help in this process, especially where contiguous countries and regions are concerned, please let us know. We welcome your active involvement in this enlargement process!

At the same time, no one is more acutely aware than I of the need to provide quality services to members of AILA. All Executive Board members have been asked to keep that at the forefront of their concerns and we welcome your views on this, either through your own association, or directly to me. I can be reached at the following email address enopera@cityu.edu.hk but for all information concerning AILA, please consult the AILA website at: www.brad.ac.uk/acad/aila as well, of course, as the *AILA News* and the *AILA Directory* (sent to affiliate chairs).

In thanking deeply the Japanese association for its considerable efforts to make the Tokyo 1999 World Congress a success, we must now direct our attention to the next Congress, to be held in Singapore in December 2002. The Executive Board is very conscious of the need to ensure that there is a right balance at our world congresses between the legitimate interests of the hosting association and its constituencies, and the needs and prerogatives of the world association that is AILA. Accordingly, the Secretary-General and I have already visited Singapore and have had fruitful and exciting discussions with the Singaporean Association about early plans for 2002. I am happy to say that these plans are already structured into what has every sign of being an excellent, inclusive, organisation. These contacts will continue, involving all the Executive Board in their various capacities. There will be periodic reports of planning in progress and your views will be sought.

Indeed, if you have any suggestions even now, for 2002, please send them to the Executive Board members responsible for

membership and affiliate affairs: Hilario Bohn (bohn@mbox1.ufsc.br) or Anna Mauranen (anna.mauranen@uta.fi) or to myself. In this way we can ensure that the mission of AILA, its scientific, human and professional objectives, its plurilingualism and its multi-culture, will be properly represented and enhanced. As you know, these AILA world congresses are held triennially. The Executive Board would very much like to encourage regional groupings of AILA associates to consider holding smaller, and perhaps more focussed, regional congresses between these triennial meetings. If you have ideas about this, please contact the Secretary-General (adcohen@maroon.tc.umn.edu), or Hilario Bohn and Anna Mauranen with your provisional plans. We hope that it will be possible to begin planning for such inter-congress meetings in this triennium. Of course, it is also possible for AILA to lend its support to other associations that share some of the mission of AILA, as well as to AILA Scientific Commissions that may wish to organise such specialised and perhaps regional meetings. I was able to attend just such a meeting in September 1999 in Bolzano/Bozen, organised by the Languages for Special Purposes Commission, on the topic of *Language and Law*, and a very successful, intellectually rewarding and multilingual event it was.

Finally, the issue of scholarship. The *AILA Review* has been revamped and will continue to make a significant contribution to world scholarship in applied linguistics. At the same time, we are at a moment when there is an unprecedented (in my experience) growth of interest in applied linguistics publishing worldwide. This is a signal of a vigorous inter-discipline. I urge affiliates to share their own publications with each other and with the association as a whole. Accordingly, please contact Ulrike Meinhof, the Publications Coordinator (u.h.meinhof@bradford.ac.uk) with information about local applied linguistics publications, so that they can be made known through the AILA website. In this context, the Executive Board will be striving in this triennium to improve access by members worldwide to subscriptions to the major journals in our field. This will be a major task, but one which can only be beneficial to us all. We welcome ideas from the membership as to how this scholarly interchange can be vigorously pursued.

Elsewhere in the *AILA News* I write about the decision of the International Committee to establish an AILA Gold Medal. I urge you to read the piece and to encourage your affiliate to play a role in determining its first recipient.

Finally, my best and warmest wishes to all of the affiliate members and other members of AILA. The association is yours and the Executive Board is here to serve you and your interests, within the scope of our Statutes and Bylaws. I urge you to make a contribution to its continuing success!

Christopher N Candlin
President, AILA

SECRETARY GENERAL'S CORNER

The newly written, rewritten, and revised AILA Statutes and Bylaws have been ratified by the International Committee of AILA and after several final screenings will become official, and will wend their way into the AILA website (<http://www.brad.ac.uk/acad/aila/>), to replace the draft version has been posted there for some months. AILA will have reached a huge milestone when the Statutes are finalized, since this marks the first time that the Statutes have been fully scrutinized and updated since they were initially written some thirty-five years ago. In addition, the International Committee voted to officially transfer the AILA seat from Belgium to Switzerland. This too is major breaking news in AILA circles, and should help to facilitate the administrative work of the association, given that the re-elected Treasurer of AILA, Georges Luedi, is from Switzerland and based at the University of Basel, where the seat will move.

Now that AILA has undergone a major face-lifting, it is time to turn our collection attention to the recruitment of new regular affiliates. In fact, Chris Candlin, just re-elected President of AILA for a second three-year term, will concentrate on this endeavor as his major task for the next three years, as set out at the Tokyo EB/IC meeting. An overriding concern of the AILA Executive Board has been and continues to be that of attracting new countries to become regular affiliates of AILA, especially from the underrepresented parts of the world (e.g., South America, Africa, and Southeast Asia). AILA has a brochure in the works that should be emerging soon and which will be useful in the recruitment process. The AILA website is being refined and will include material that has in the past been part of the *Vademecum*.

Another new feature of the AILA organization are the Solidarity Awards, and AILA provided financial support to the first ever group of Solidarity Award holders at the recent meeting in Tokyo. AILA supported some seven scholars from around the world who

without the support would probably not have attended. The recipients went through a rigorous selection process and represented serious scholars doing work that was deemed valuable to the international community. This award-granting venture was an important step towards equality in AILA ranks and one that will be continued with future congresses as well. Since AILA congresses only take place once every three years and since their venue may be at some distance from home and at a prohibitive cost, even Solidarity Awards are not necessarily the only answer to build a broader community base in applied linguistics.

With regard to the AILA Scientific Commissions, it can be said that for the most part they are functioning well. Nevertheless, under the leadership of Commissions Coordinator Prof. Kees de Bot from the Netherlands, there is a decided effort afoot to breath new life into those few commissions that are either lacking conveners or no longer seem to be active. Another concern is to open all commissions up to participation by AILA members from all over the world. In some cases, this "opening up" process calls for revising the commission descriptions or even shifting the name and focus of the commission, commensurate with changes in the field.

Looking ahead to the next AILA world congress that will take place in Singapore in December of 2000, readers should know that rigorous plans are already underway for that meeting. And then after Singapore, the bid for 2005 has gone to the US regular affiliate, AAAL, and the venue will be Madison, Wisconsin, the home of one of the "big-ten" universities, the University of Wisconsin. There is a fine congress center designed by Frank Lloyd Wright, as well as a new congress center on the university campus as well. It is likely that both will be mobilized for the event.

On a personal note, I was somewhat reluctant to agree to a second three-year term as Secretary General of this every growing and ever demanding international association, and yet I agreed when it became clear to me that the work done these last three years has in many ways been encouraging and that the prospects for the next three years are also most promising. In addition, I was most encouraged by the candidates for EB positions and the results of the elections were impressive.

Nonetheless, in order to make AILA function at a breakthrough pace and in a way that meets the needs of its affiliate members, it is imperative for the members of this new Executive Board to keep in close contact with those colleagues who belong to the various affiliates. It is for this reason that I ask you, all

of the readers of the *AILA News*, to contact me or my colleagues on the EB whenever you have queries, concerns, or suggestions regarding the smooth functioning of any of the AILA committees or other interests. Where appropriate, I will send your query on to another Executive Board member who may be able to respond to your concern.

In closing, let me just add that I am pleased to indicate that I have a research assistant serving as my right-hand person on AILA matters; you can also contact her directly. Her name is Anne Fretheim fret0017@tc.umn.edu and she is a graduate student in the MA in English as a Second Language Program at the University of Minnesota. She has lived in France and speaks French in the home, so she brings an important resource to the job. There no longer is an AILA Business Office. Rather, Ms. Fretheim will do the office services that I need, and other members of the EB will handle their own office needs locally as well.

Dr Andrew D Cohen, Dept of English as a Second Language, 130 Klaeber Ct, U of Minn, 320 16th Ave SE, Mpls, MN 55455
<adcohen@tc.umn.edu>

<http://carla.acad.umn.edu/profiles/Cohen-profile.html>

fax 612-624-4579

tel (612)624-3806

AILA GOLD MEDAL

At the International Committee meeting at Tokyo in August, members agreed to establish the award of an AILA Gold Medal for distinguished contributions to the advancement of knowledge in Applied Linguistics. It was noted that such awards have a long and respected history in many scientific organisations worldwide, and command attention. The proposal agreed by the International Committee was as follows:

Preamble

AILA is an association devoted to the advancement of knowledge in Applied Linguistics worldwide. One way that the AILA can both declare its commitment to its goals and honour its distinguished scholars is by the award of a Gold Medal for scholarly achievement.

Proposal

It was agreed the AILA establish such an award, with the procedures for the award as set out below. The award is to be made triennially on the occasion of the world congress, and that the first such award would be made at the upcoming world congress in Singapore in December 2002. The question of whether there might be more than one award was left open (see below).

Conditions

The AILA Gold Medal will be for exemplary academic scholarship in furtherance of the field of Applied Linguistics. The award is open triennially to nominations from all regular affiliate members of AILA. Nominees for the award may or may not be existing members of an affiliate or of AILA.

Procedures

1. At least 18 months prior to the world congress in question, the President will request all regular affiliate members, through their Chairs, to nominate a maximum of two names for consideration for such an award.
2. On receipt of these nominations, the President will send the names of the nominees, in confidence, to the regular affiliate members of AILA through their Chairs, with a request that they select no more than four names from the list of nominees, and rank them, returning their selection to the President.
3. A sub-committee of the Executive Board of AILA (the Gold Medal Selection Sub-Committee) consisting of the President, the Secretary-General, the Vice President responsible for research and scholarship, the Vice President or the Member-at-Large responsible for membership and affiliate affairs, plus one other Executive Board member (5 members in all) will scrutinise the selected nominees, analyse the results, and determine the recipient of the award. In the case of a tied vote, the sub-committee may determine whether in that year more than one award should be made. The President will then approach the selected scholar(s) to determine willingness to accept the award.
4. The selected nominee(s) for the award, having agreed, will be awarded the AILA Gold Medal and a Document of Award at the next world congress of AILA.
5. The Gold Medallist(s) will be invited to address that world congress on an applied linguistics theme, at a convenient point in the congress program.
6. The costs of the Gold Medal and the Document of Award will be borne by AILA, and the costs of attendance of the elected medallist(s) at the congress will be borne by the affiliate hosting the world congress.

Following from this, I will be in touch with affiliate chairs with a timetable and procedure for the selection of nominees for the award.

Christopher N Candlin
President, AILA

ALIA REVIEW 13 READY FOR SHIPPING LATE NOVEMBER

The Publications Committee is pleased to announce that a new look AILA Review will be sent to your local AILA representative in the last week of November. Entitled *English in a Changing World*, and edited by David Graddol and Ulrike Meinhof, it includes abstracts and short comments in French. Local representatives will receive the number of issues ordered earlier in the year by their affiliate for distribution to all full members.

COLLOQUE VALS-ASLA

Communiquer en milieu professionnel plurilingue Lugano, 14-16 septembre 2000

L'Association Suisse de Linguistique Appliquée, en collaboration avec l'Université de la Suisse italienne, organise un colloque sur le thème de la communication plurilingue au travail et lance un appel à communications.

Le thème et les enjeux

Le thème de ce colloque s'articule autour de la question suivante: comment se manifeste le plurilinguisme dans les pratiques communicationnelles caractérisant des services, des entreprises ou des institutions, où des locuteurs de langues différentes entrent, régulièrement ou occasionnellement, en contact?

Ces questions liées à la gestion du plurilinguisme sur les lieux de travail deviennent de plus en plus importantes dans la société contemporaine: les soulever c'est essayer de dépasser une pensée dichotomique qui inviterait à choisir entre "tout à l'anglais" et "tout à la langue du lieu". Afin de dépasser ces solutions réductrices, il est nécessaire d'envisager différentes manifestations de la communication plurilingue au travail, sous divers angles (politique linguistique; dimension juridique; analyse des interactions...) et dans différents contextes. L'objectif du colloque est de contribuer à une meilleure connaissance empirique de ces situations.

Ce colloque se situe ainsi au carrefour de deux traditions de recherche: d'une part, celle qui concerne les situations de communication plurilingues, où l'on décrit notamment les phénomènes d'alternances codiques (code-switching, code-mixing...) et les choix de langue, qu'ils soient liés à des processus de convergence ou de divergence linguistiques; d'autre part, celle qui s'interroge sur les spécificités de la communication au travail, que ce soit dans les services publics ou dans les entreprises privées.

Nous aimerions, dans ce colloque, articuler ces deux domaines d'investigation en sollicitant des communications qui présentent à la fois des données empiriques et une réflexion théorique sur les différentes modalités de la communication plurilingue observées dans ces lieux socioprofessionnels.

L'ancrage empirique sera assuré par des analyses de données recueillies dans les contextes suivants:

- l'administration et les services
- les milieux hospitaliers
- les entreprises
- les milieux judiciaires et policiers
- les milieux scolaires et académiques

A partir d'analyses portant sur ces contextes, il s'agira de souligner leur contribution à des problématiques théoriques permettant de mieux penser ces situations et les enjeux qu'elles soulèvent pour la linguistique et les sciences sociales, notamment en relation aux concepts suivants:

- l'asymétrie entre les interactants
- le rôle et la définition du contexte
- les modalités du choix de langue
- la stabilité ou au contraire l'instabilité des pratiques plurilingues
- les liens entre représentations et pratiques de la communication plurilingue, etc.

Ces problématiques seront traitées dans des sessions de communications et dans des stands de présentation. Des conférenciers invités offriront des réflexions issues de différents terrains et de différentes traditions de recherche. Les conférenciers pressentis à ce jour sont:

- Hugo Baetens Beardsmore, Vrije Univ. Brussel (B)
- Emmanuele Banfi, Univ. di Trento (I)
- Andreas Müller, Univ. of Mannheim (D)
- Srikant Sarangi, Univ. of Wales (UK)
- Claude Truchot, Univ. de Strasbourg (F)

Le public

Ce colloque s'adresse, d'une part, aux linguistes et aux chercheurs d'autres disciplines des sciences humaines et sociales qui désirent y présenter leur travail. D'autre part, il s'adresse à toute personne désirant s'informer sur les enjeux de la communication plurilingue dans les entreprises publiques et privées.

Les langues du colloque sont le français, l'allemand, l'anglais et l'italien.

Appel à communications et délais

Deux types de contributions sont sollicitées dans le cadre de ce colloque:

- Des *communications* qui font état de recherches portant sur des données recueillies dans les domaines empiriques susmentionnés et qui en explicitent les enjeux théoriques;

- Des *posters* et des *stands* de présentation qui proposent des démonstrations, des comptes-rendus d'expériences, des logiciels, ou des projets concernant les communications plurilingues au travail.

Les *résumés* de contributions proposées (entre 2000 et 2500 signes) doivent parvenir au comité d'organisation jusqu'au *1er février 2000*. La notification de l'acceptation ou non des contributions sera envoyée le 15 mars.

En vue d'une publication dans les Actes, les contributions écrites pourront être envoyées au comité d'organisation après le colloque, mais avant le 1er novembre. Elles seront évaluées et sélectionnées par un comité scientifique qui présidera à la publication.

Frais d'inscription

inscription (avant le 1.6.00)

membre VALS-ASLA80.- ; non-membre 110.-

inscription (après le 1.6.00)

membre VALS-ASLA 110; non-membre 140.-

L'inscription comprend le programme définitif avec les résumés ainsi que les actes du colloque.

Comité d'organisation

- Sara Cigada (Lugano),
- Jean-François de Pietro (Neuchâtel),
- Gianni Ghisla (Bellinzona),
- Georges Lüdi (Basel),
- Marinette Matthey (Neuchâtel),
- Lorenza Mondada (Basel),
- B. Moretti (Bern, Bellinzona),
- Eddo Rigotti (Lugano),
- Andrea Rocci (Lugano),
- Eva Roos (Bern),
- Peter Schulz (Lugano).

Le comité d'organisation fonctionnera comme comité scientifique évaluant les résumés reçus. Ce comité sera élargi lors de l'évaluation des textes définitifs pour la publication.

Colloque "Communiquer en milieu professionnel plurilingue", Université de Neuchâtel, Centre de linguistique appliquée, Espace Louis Agassiz 1, 2000 Neuchâtel.

AAAL 2000 - CROSSING BOUNDARIES

From March 11-14, 2000, the American Association for Applied Linguistics (AAAL) will hold its annual conference in Vancouver, British Columbia.

This will be the first time the conference is being held outside the U.S.A., crossing a geographic boundary. Other boundaries that will be crossed include a plenary on language in a non-human species, as well as boundaries between and among various areas of applied linguistics.

A record number of abstracts, about 750, were submitted by the August 16 deadline. The process of reviewing abstracts is almost complete, and the program committee is in the process of making program decisions.

Plenary speakers include Gabriele Kasper, Salikoko S. Mufwene, Ben Rampton, Sue Savage-Rumbaugh and Duane M. Rumbaugh, and Norman Segalowitz. Invited Colloquia are being organized by Douglas Biber, Heidi Byrnes, Cecilia E. Ford, Tim McNamara, and Peter Skehan.

A special event at this year's conference will be a jointly sponsored session with the Language Testing Research Colloquium (LTRC). This joint session, to be held on the first morning of the conference, Saturday, March 11, will consist of a panel of renowned applied linguists, each discussing the interface of a particular area of applied linguistics with language testing. Confirmed panelists include: Diane Larsen-Freeman, Bernard Mohan, John Schumann, Larry Selinker, Richard Young, and Bruno Zumbo. More information about the joint session can be found on the conference web site: <http://www.aaal.org/pages/ltrc.html>.

AAAL Past President and AILA Vice President Merrill Swain will deliver the keynote address at LTRC. Further information about the LTRC conference can be found on: <http://www.housing.ubc.ca/conferences/events/LTRC2000/homepage.htm>.

AILA SCIENTIFIC COMMITTEE ON EDUCATIONAL TECHNOLOGY AND LANGUAGE LEARNING (CETaLL)

Aims

This Commission focuses on the interface between educational technologies and language learning. Interdisciplinary by nature, it aims to:

a) critically assess current developments affecting foreign language teaching and learning, with focus on:

- their educational appropriateness;
- teaching and learning implications;
- the quality of learning;

b) create links across the following otherwise disparate areas:

- foreign language learning, both in the industrialised and developing countries;
- sign language acquisition;
- language re-acquisition (patholinguistics);
- distance learning and adult education;

c) identify, promote and disseminate research through:

- regular symposia at AILA W Congresses;
- organised colloquia at meetings of local braces;

- subsequent publication of selected papers;
- interaction with interested colleagues within and outside of AILA.

If you are interested in becoming a member of CETaLL, please contact the newconvenor: G. Hogan-Brun <g.hogan-brun@bristol.ac.uk>

Forthcoming CETaLL Symposium

The VIth *Man and Media* Symposium is planned to be held as part of the next BAAL Meeting in Cambridge, UK, 7-9 September 2000. The theme will be:

Language learning in the information era: working faster, better, and with more user satisfaction?

Rapidly and continuously expanding information and communication technologies appear to have transformed our approach to teaching and learning. Vast amounts of language materials have been created in various formats, both in online and offline multimedia presentations. At the receiving end, students are increasingly encouraged to become responsible for their own learning, whilst teaching seems to evolve into forms of facilitation, coaching, or counselling.

But does this multiplicity of media actually help to enhance learning? Has the quality of learning improved? Are we learning more in less time? Is learning becoming more 'authentic'? And are learners more satisfied with their work? Or are we merely reinventing previous futures?

Whatever your position, we should like to invite you to provide input to the deliberations of the Cambridge symposium.

Colleagues interested in taking part/giving a please contact Gabrielle Hogan-Brun, University of Bristol, Language Centre, 30/32 Tyndall's Park Rd, Bristol BS8 1PH (tel.: 0117.9741311; Fax: 0117.9741377), or email as above.

Recent CETaLL publication

Selected papers from the CETaLL symposium on the occasion of the 11th AILA World Congress (1996, Finland) and the vth Man and the Media Symposium in Nancy (1997, France) have been published by Gabrielle Hogan-Brun and U.O.H. Jung. The collection, entitled 'Media, Mutimedia, Omnimedia' can be purchased through Peter Lang Publishers, Europäischer Verlag der Wissenschaften, Eschborner Landstrasse 42-50, D-60489 Frankfurt AM., Germany, Tel.: ++49/69/780705-0, Fax.: ++49/69/780705-50 or email <101622.27@compuserve.com>

Each of the 15 papers, written by researchers and practitioners from Hong Kong, Sweden, the USA, Belgium, Germany and England, takes a different approach to the theme of how to enhance language learning

and teaching through IT: Some explore and present innovative ways to exploit existing technologies for use in broadband networks, the telemedia and multimedia whilst others focus on the use of the web and of concordancing for teaching. They all are concerned with the fact that, for foreign language learning to be successfully implemented, multi- and hypermedia need to be effectively integrated and interlaced with a multiplicity of other media, old and new. Hence the term *omnimedia*: They must be considered partners whilst computerised intelligent system elements increasingly replace outdated technology. The appendix features Udo Jung's fourth instalment of his International Bibliography of Computer Assisted Language Learning.

LSP CONFERENCES IN LATIN AMERICA

Since 1984 ESP/LSP Latin American Symposia have been arranged regularly every 2 years. They have been held in Chile, Brazil (2), Mexico and Argentina. They have always been sponsored by the British Council, and sometimes as well by the American Embassy. Proceedings have been published from the symposia held in Chile, Venezuela and Argentina. The next symposium will be held in Baranquilla (Colombia) in November 2000. The e-mail address of the organizer is vmaria@guayacan.uninorte.edu.co (Profesora Vilma de Maria)

NEW SOUNDS 2000

New Sounds 2000, the Fourth International Symposium on the Acquisition of Second Language Speech will be held in Amsterdam from 4 to 9 September 2000.

In preparing the programme the organizers, Jonathan Leather and Allan James, will be helped by a Scientific advisory Board consisting of John Archibald, James Flege and Roy Major.

Abstracts (on any topic concerning the acquisition of second-language speech) should be submitted before the end of December 1999. In September 1999 an internet / e-mail address will be circulated for abstracts and further information: until then paper proposals can be addressed to: Jonathan Leather, New Sounds 2000, University of Amsterdam, Spuistraat 210, 1012 VT Amsterdam, The Netherlands

7th INTERNATIONAL PRAGMATICS CONFERENCE Budapest, Hungary, 9-14 July 2000

Check the IPrA home page for more details at <http://ipra-www.uia.ac.be/ipra/>

The 7th International Pragmatics Conference will be held on 9-14 July 2000 on the premises of Budapest Technical University (Building K), the largest institution of higher education in Hungary, situated on the Buda side of the city, overlooking the Danube, 10 minutes from the city center.

Conference Chair: Ferenc Kiefer (IPrA President and Director of the Linguistic Institute of the Hungarian Academy of Sciences)

Local Organising Committee: József Andor (Pécs), Wolfgang Dressler (Vienna), László Komlósi (Pécs), Zoltán Kóvecses (Budapest), Enik Németh (Szeged), Csaba Pléh (Szeged), Gábor Tolcsvai Nagy (Budapest)

International Conference Committee: In addition to the members of the local organizing committee, the international conference committee will include: Christiane Baltaxe (Los Angeles), Laura Benigni (Rome), Josie Bernicot (Paris), Jan Blommaert (Ghent), Thorstein Fretheim (Trondheim), Monica Heller (Toronto), Alexandra Jaffe (Hattiesburg), Manfred Kienpointner (Innsbruck), Kang-Kwong Luke (Hong Kong), Jan Nuyts (Antwerp), Klaus-Uwe Panther (Hamburg), Ben Rampton (London), Srikant Sarangi (Cardiff), Alain Trognon (Nancy), Jef Verschueren (Antwerp)

Topics

The conference is open to all topics of interest to pragmatics in its widest sense as a cognitive, social, and cultural perspective on language and communication. The special topic of this edition of the International Pragmatics Conferences is Cognition in language use: The role of perception and representation, memory and planning, and metalinguistic awareness.

Plenary Lecturers (titles are tentative)

- Jens Allwood (Göteborg), "Activity-based analysis of meaning and interaction"
- Wolfgang Dressler & Heinz Stark (Vienna), "Clinical impairments of text pragmatics: Linguistic or cognitive?"
- Ray Gibbs (Santa Cruz), "Inferring what speakers say and what they mean"
- Auli Hakulinen (Helsinki), "What can a grammarian learn from conversation analysis?"
- Maya Hickmann (Paris), "Cognition and language in child development: Old questions, new directions"

- John Lucy (Chicago), "Fashions of speaking: Linguistic relativity in the social sciences"
- Csaba Pléh (Szeged), "Language processing & modularity"
- Michael Tomasello (Leipzig), "The pragmatics of word learning in early child language"

OTHER EVENTS include regular lecture sessions, poster sessions, panels, and data sessions.

Further Information

For detailed instructions for the submission of conference contributions, as well as for information on registration and other conference-related matters, contact:

IPrA Secretariat, P.O. Box 33 (Antwerp 11)
B-2018 Antwerp, Belgium

tel. + fax +32-3-230 55 74

e-mail: ipra@uia.ua.ac.be

home page: <http://ipra-www.uia.ac.be/ipra/>

**2ND INTERNATIONAL SYMPOSIUM
ON COMMUNICATION DISORDERS IN
BILINGUAL POPULATIONS**

The 2nd International Symposium on Communication Disorders in Bilingual Populations (Symposium 2000) will take place from 18-21 July 2000 at Kwa Maritane, Pilansberg National Park South Africa. For full details visit our website at <http://www.wits.ac.za/symposium2000> or contact the Symposium Office at P O Box 27147 Parkview 2122 South Africa
Tel/Fax 27 11 788 3299
or robbie.cameron@pixie.co.za

**INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON
TOPIC AND FOCUS IN CHINESE
The Hong Kong Polytechnic University**

Call for Papers

We are pleased to announce that 'International Symposium on Topic and Focus in Chinese' will be held at the Hong Kong Polytechnic University in late June or early July 2000. The date will be announced as soon as the details are finalized. The symposium is jointly organized by the Linguistic Society of Hong Kong and Department of Chinese and Bilingual Studies at the Hong Kong Polytechnic University.

Abstracts are invited for 20-minute talks (with 10 minutes for discussion) in all areas of

research on topic and focus from any theoretical perspectives with special emphasis on Chinese or Chinese in comparison with other languages. Areas of interest include, but are not limited to, syntax, semantics, phonology, and language acquisition. Papers from interdisciplinary areas are encouraged.

Abstracts may be written in Chinese or English and should be no more than one standard size page (A4 or letter size) in length. Abstracts should be in at least 12-point type with margins of at least 1-inch, single-spaced. Please provide four copies of an anonymous abstract and one camera-ready original with the name(s) of author(s) and affiliation. Along with the abstract send a 3" x 5" card listing: (1) title of the paper, (2) name(s) of the author(s), (3) affiliation(s), (4) mailing address, and (5) email address. Submissions are limited to a maximum of one individual and one joint abstract per author.

Abstracts should be sent to the following address. Email and fax submissions cannot be accepted.

International Symposium on Topic and Focus in Chinese, Department of Chinese and Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom, Kowloon, Hong Kong

Deadline for receipt of abstracts is December 31, 1999. Notification of acceptance will be sent by email by March 15, 2000. A selection of papers will be considered for publication after the symposium.

Inquiries can be addressed to ctswtang@polyu.edu.hk or visit our website at <http://www.polyu.edu.hk/~cbs/conference.htm>

Dingxu Shi and Sze-Wing Tang on behalf of the Organizing Committee, International Symposium on Topic and Focus in Chinese

**ASIA-PACIFIC FOCUS ON
TRANSLATION AT AILA 2002**

I am planning to organise a symposium on interpreting and translation issues in the Asia-Pacific context at AILA 2002 in Singapore. At this stage I would simply like to receive expressions of interest from colleagues who might wish to be involved. Please contact me at s.campbell@uws.edu.au

Stuart Campbell
University of Western Sydney

**AILA on the web -
<http://www.brad.ac.uk/acad/aila/>**

CORPORA AND NLP
ACIDCA'2000 session
Monastir (Tunisia), 22-24 March 2000
Organised by:
University of Sfax (ENIS & FSEGS)
Association for Innovation and Technology
(AIT - Tunisia)

General

The last few years have seen the explosively growing use of corpora in a number of NLP areas. Corpus data are used increasingly as a basis for the design, development and optimisation of various NLP applications but also for their evaluation.

"Corpora and NLP" is a 3-day thematic session and will be held as part of the International Conference on Artificial and Computational Intelligence for Control, Automation and Decision in Engineering and Industrial Systems (ACIDCA'2000) (for more details, visit <http://www.chez.com/acidca2000>)

The session "Corpora and NLP" will be organised as a workshop with its own Proceedings and Programme Committee. The session will address all aspects of the use of written and spoken corpora (including the construction of corpora to be used) in NLP.

Main Topics

We expect submissions covering (but not limited to) the following topics:

- Lexicography
- Lexical knowledge acquisition
- Part of Speech Tagging
- Unknown word guessing
- Term recognition
- Morphological Analysis
- Robust Parsing
- Word Sense Disambiguation
- Anaphora Resolution
- Discourse segmentation
- Machine Translation
- Agreement Error Correction
- Spelling and Grammar Correction
- Information Extraction
- Automatic Abstracting
- Text Categorisation
- Speech processing
- Multilingual corpora and multilingual applications
- Corpus annotation
- Evaluation

Further information

Registration to the "Corpora and NLP" session entitles the participants to attend all other ACIDCA'2000 invited talks and sessions as well as the exhibition. Registration details will

be included in the Second Call for Papers. There will be tutorials on 21 March. More information on the tutorials will be available from ACIDCA'2000 web site as soon as they are finalised. ACIDCA'2000 will offer best paper awards in three categories: Best Paper, Best Poster Paper and Best Student Paper. The social programme will be announced in the second call for papers. For further information: http://www.wlv.ac.uk/sles/compling/news/NLP_Session.html

This is the "Corpora & NLP" web site and any important information will be available there.

Lamia Belguith

e-mail: l.belguith@fsegs.rnu.tn

Fax: (216) 4 296 229

BAAL PUBLICATION

Language and Literacies, Selected papers from the Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics held at the University of Manchester, Sept 1998 Teresa O'Brien (ed.)

British Association For Applied Linguistics
in association with Multilingual Matters Ltd

Contents

Introduction. Teresa O'Brien, University of Manchester

1 *The National Literacy Strategy: A Debate*. (Jill Bourne, Gunther Kress, Brian Street, Alison Sealey)

2 *Literacy and Oracy Assessment in an Early Years Intervention Project*. Sheena Gardner and Pauline Rea-Dickins

3 *The Role of Social Class and Home Literacy Practices in Literacy Proficiency in a Group of Chilean Adolescents*. John Gibbons, Elizabeth Lascar, María Isabel Mizón Morales,

4 *"How many Bumps does a Dromedary Have?"; Literacies in the EFL Classroom*. Paula Kalaja and Anne Pitkänen-Huhta

5 *Critical Literacy as Classroom Interaction*. Catherine Wallace

6 *Authoring in Student Academic Writing: Regulation and Desire*

7 *Contrastive Rhetoric: New Research Avenues*. Ulla Connor

8 *The 1998 Reform of German Orthography*. Sally Johnson

9 *Women's Literacy in a Rural Pakistani Community*. Shirin Zubair

10 *Issues for a Working Agenda in Literacy*. Gunther Kress

11 *Label Literacy: Factors affecting the understanding and assessment of baby food labels*. Guy Cook and Kieran O'Halloran

33RD ANNUAL MEETING OF THE BRITISH ASSOCIATION FOR APPLIED LINGUISTICS

The first BAAL Annual Meeting of the millennium promises to be an exciting one. It will be hosted by Anglia Polytechnic University in the city of Cambridge, home to many tempting book-shops. The venue is Homerton College, which has meeting rooms, accommodation and meals all within a couple of minutes walk of each other.

The theme will be "Language Across Boundaries", and the plenary speakers approaching this theme from different angles are: Jennifer Coates, David Graddol and Bencie Woll. John Sinclair will give the annual Pit Corder lecture. As usual, the program will include a book exhibition and social events such as a reception and conference dinner.

An exciting innovation this year are the CEBAAL Summer Schools which will run over three days immediately before the conference. The idea is to introduce people to an area of applied linguistics that may be new to them, in a fairly intensive though enjoyable format. We have been lucky to have leaders in two fields offering to act as tutors: Theo van Leeuwen will be heading the school on "Reading Images", and Malcolm Coulthard will lead "Forensic Linguistics"; Plans for a school on "Corpus Linguistics" are in preparation.

Important dates:

33rd BAAL Annual Meeting: 7-9 Sept. 2000

Closing date for abstracts: 31st March 2000

BAAL Summer Schools: 3-6 September 2000

WINNER OF BAAL BOOK PRIZE 1998*

Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education, Colin Baker and Sylvia Prys Jones (Multilingual Matters)

Selected excerpts from the panel of judges (anonymous):

"This is a strikingly well-produced introductory review of community issues in sociolinguistics - the part of sociolinguistics usually referred to as the sociology of language. It gives readers good grounding in basic concepts and terminology relevant to the description of sociolinguistic communities and the understanding of sociolinguistic processes, without short-changing on theoretical depth."

"The theoretical base spans the sociolinguistics of multilingualism and, perhaps especially, the social psychology of language. The book is highly distinctive in this regard - it is the first

large volume to summarise and then interpret and apply social psychological as well as sociolinguistic insights into multilingualism and multilingual education in an enormous range of community settings. The specialist focus on multilingual education is also distinctive through the richness of treatment afforded."

"The book is a terrific resource to learners, teachers and policy makers as well as to academics. The quality of the printing, and extensive use of colour and formatting (boxing, shading, use of figures, etc.) is strikingly good."

"A remarkable and ambitious book which shows how higher production values can be used in a way which promotes a wider public understanding of issues of central interest to applied linguistics. An excellent resource for students, parents, teachers and policy-makers alike."

"At 758 pages it is the right size for a genuine reference-book type of Encyclopedia, unlike others which, by restricting size and coverage (as well as cost), end up as compromise volumes - between reference works and textbooks. It's a tour de force for macro sociolinguistics."

"Breathtakingly comprehensive and wonderfully produced - a mountain of a book. Climb it!"

The three other shortlisted titles were:

Language and Power in the Creation of the USSR, 1917-1953, Michael G. Smith, (Mouton de Gruyter)

Local Literacies, David Barton and Mary Hamilton (Routledge)

Projects in Linguistics: A Practical Guide to Researching Language, Alison Wray, Kate Trott and Aileen Bloomer, (Edward Arnold)

The BAAL Book Prize is awarded annually by the British Association for Applied Linguistics for an outstanding book in Applied Linguistics published in the previous year. Eligibility is NOT restricted to books published in the United Kingdom. For further information, contact the Publications Secretary.

**Download the AILA News at -
<http://www.arts.usyd.edu.au/langcent/>**

APPLIED LINGUISTICS ASSOCIATION OF NEW ZEALAND (ALANZ)

The 5th annual symposium entitled "The applications of corpus-based analysis in language education" was held at Victoria University of Wellington on Friday 20 November 1998. There was wide variety of papers on corpus research, existing corpora and the applications of corpus research to teaching. There were also several presentations related to the Wellington Corpus of Spoken English and the Wellington Corpus of Written English. Over fifty people attended the symposium which lasted a full day. Ten papers were presented.

The annual general meeting was conducted during the symposium. The following officers were elected.

- President: Graeme Kennedy
- Treasurer: Elaine Vine
- Secretary: Paul Nation

There were two seminars during the year at Victoria University of Wellington. Professor James Dean Brown of the University of Hawaii presented a seminar on recent developments in language performance testing on 30 September 1998 (attendance: 25 people), and Professor Rod Ellis of the University of Auckland presented a seminar on methodological options in grammar teaching materials on Friday 9 October 1998 (attendance: 53 people).

The fourth volume of *New Zealand Studies in Applied Linguistics*, edited by Cynthia White, included articles on the communication and advisory service (Steven Crisp), A communicative approach to teaching Maori language (Alice Patrick), goal setting and articulated goals in second language writing development (Alison Hoffman), and hedging in academic speaking (Helen Basturkmen), plus research reports. This is funded by ALANZ membership fees with some support from the local institution. It is the official ALANZ publication.

The sixth annual symposium was held at the University of Auckland on Saturday 25 September 1999. The theme of the symposium was "Theories of second language learning". The invited speakers were Rod Ellis, Cynthia White, Jim Lantolf, and Jonathan Newton. The AGM was held at the symposium. Over seventy people attended the symposium.

IRISH ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS

Recent Publications from the Irish Association of Applied Linguistics:

Intercultural Communication and Language Learning, Angela Chambers and Donall P.O Baoill (eds), The Irish Association for Applied Linguistics (IRAAL) in association with the Royal Irish Academy, ISBN 1 874045 67 4, Price IR£10.00; may be purchased from IRAAL, 31 Fitzwilliam Place, Dublin 2 or The Royal Irish Academy, 19 Dawson St, Dublin 2.

TEANGA 18-The Irish Yearbook of Applied Linguistics, Donall O Baoill (ed.), ISSN 0332 205X, published by IRAAL, price IR£10.00; may be purchased from IRAAL, 31 Fitzwilliam Place, Dublin 2.

ECHO CONFERENCE-WORKSHOP PHILIPPINES

A 2-day Echo Conference-Workshop of the 12th AILA World Congress held in Tokyo last August 1-6, 1999 will be held in the Philippines on December 9 - 10, 1999 under the sponsorship of the Philippine Affiliate of AILA, the Linguistic Society of the Philippines (LSP) and the Regional Language Centre (Singapore) Alumni Association in the Philippines (RELCAAP).

Co-Directors of this Conference-Workshop are Dr. Emma S. Castillo and Dr. Dinah F. Mindo who both attended AILA (Tokyo). The other Committee members who also attended the Tokyo Congress are: Ana Maria Gloria Ward; Necesita Martinez; Romana Espinosa; and Susan Sutarez. Other Filipino delegates who are also going to help conduct the echo are; Dr. Norma Castillo, Dr. Felicidad Medina and Alma Padilla.

The Echo will be held at the Girl Scouts of the Philippines Camp Maria Makiling in Los Banos, Laguna. Five of the paper presentors in the echo themselves participated in the World Congress: Dr. Charles Mann of the University of Surrey, U.K.; Dr. Keiko Hayashi of Kansai-Gaidai University in Japan; Dr. Yasushi Kawai of Hokkaido University in Japan; the Philippines' Education Secretary Bro. Andrew Gonzalez, FSC, Dr. T. Ruanni Tupas of the University of the Philippines; Dr. Emma Castillo of the Philippine Normal University, Dr. Ma. Lourdes Bautista of De La Salle University; and Dr. Gloria Baguingan of Nueva Vizcaya State Institute of Technology. Two other foreign speakers will present papers: Dr. Peter Lowenberg of San Jose State University and Prof. Yongyae Paul Choe of Dongguk University in Korea.

**Conference List on the web -
<http://www.cltr.uq.edu.au/conf.html>**

ARTICLE
BILINGUAL FAMILIES WITH
CHILDREN IN JAPAN

Masayo YAMAMOTO
St. Andrew's University
Co-convenor, AILA Scientific Commission
on Child Language

The interlingual family, one with two or more languages involved, is the major source of potential simultaneous bilingual children. Studies of the language situations of such families help us understand why some children acquire productive bilingualism while others develop only receptive bilingualism. In the Japanese context, interlingual families are often found among those with one Japanese spouse and one spouse of non-Japanese nationality.

Ethnic demography of Japan

Approximately 99% of the whole population of Japan are holders of Japanese nationality (Statistics Bureau, Management and Coordination Agency, 1998) and most of them are also ethnic Japanese. The majority of them conduct their daily life mostly, if not exclusively, in Japanese. For these reasons, Japan has long been perceived of and described as a monolingual and ethnically homogeneous country by many mainstream Japanese, including scholars in language-related fields (e.g., Higuchi & Nakamura, 1978; Iritani, 1988; Oka, 1989; Suzuki, 1975; Toyama, 1974).

Actually, however, Japan has never been a genuinely monolingual or monoethnic country (Maher & Honna, 1994; Maher & Yashiro, 1995). Though the number is not large relative to the mainstream Japanese, there have always existed several ethnic minority groups with their own separate and distinct languages: indigenous Ainus, Ryukyuan, Koreans, Chinese and other "foreign" people. Joining these "older" groups are "newcomers" from Asian and South American countries, attracted by Japan's recent economic prosperity. Although the prosperity peaked in the mid-1980s, the number of registered foreigners continues to rise year after year.

Families of Inter-national marriages in Japan

Along with the increase of those "foreign" people, inter-national marriages between Japanese and non-Japanese nationals have been increasing. For such marriages over most of the past three decades, those between Japanese and Korean nationals had been the most frequent, according to Ministry of Health and Welfare records (Statistics and Information Department, Minister's Secretariat, Ministry of Health and Welfare, 1994-1999).

However, in 1991 the number of Japanese-Korean marriages began to decrease (from 11,661 marriages in 1990 to 9,635 in 1991) and a year later was surpassed by that of marriages between Japanese and "other," which include Filipinos, Thais, Brazilians and Peruvians (10,508 Japanese-"other" marriages in 1992 vs. 8,341 Japanese-Korean marriages in 1992). In 1997, it was finally overtaken by that of Japanese-Chinese nationals (7,178 marriages vs. 7,464 marriages), which is now the largest single pairing.

The demography of the child population mirrors this shift in the demography of the marriages. The demographic data on children born between Japanese and foreign parents from 1992 to 1997 (Statistics and Information Department, Minister's Secretariat, Ministry of Health and Welfare, 1994-1999) indicate that, on the whole, there have been more children with a foreign mother than a foreign father. However, the proportions vary greatly, depending on the nationality of the non-Japanese parent. According to the 1997 data (Statistics and Information Department, Minister's Secretariat, Ministry of Health and Welfare, 1999), Japanese men are more likely to father children of Filipino, Thai, Chinese, Brazilian, and Peruvian women (98.1%, 94.3%, 77.6%, 67.5%, and 56.9%, respectively). Japanese women, on the other hand, are more likely to bear the children of American or British men (89.1% and 79.1%, respectively) or other nationalities (72.3%). This complementary nature of the distribution of nationality by gender has profound implications for bilingual language acquisition.

S-BiNaL families

Being of a foreign nationality (e.g., Japan-born Korean) or of an ethnic minority (e.g., an Ainu) does not necessarily mean that a person speaks a language other than Japanese as her or his native language. Some members of the minority groups, especially among the older groups, may speak Japanese fluently and also regularly in daily life, and even as their sole native tongue (Yamamoto, 1996; Imu, 1993; Kim, 1991). Especially among the newcomers, however, there are those who maintain their non-Japanese native languages and use them regularly in their daily life, either exclusively or complementarily to Japanese. Families of such a "foreign" and a Japanese spouse are the main source of potentially interlingual families in which simultaneous bilingual children may be raised. I will refer to such families as S-BiNaL families, i.e., families with parents having different native languages, one of which is the mainstream language of the society, viz. Japanese in the present case.

For S-BiNaL families with the complementary gender-nationality characteristic, one important implication is that the gender of the parent who will be the more likely source of the non-Japanese language varies according to the language in question.

Research on language use of children in S-BiNaL families

So far, very few studies have been conducted on the language situations of S-BiNaL families and language acquisition/use of potential simultaneous bilingual children in such families. Within this limited space, let me briefly introduce some of the findings in studies regarding the language use of children in S-BiNaL families. The relevant studies are those by Billings (1990), Oka (1989), Shang (1997), Yamamoto (1985, 1987), Yamamoto (1992, 1995) and Yamamoto (1999) (hereafter, Yamamoto-85, Yamamoto-90 and Yamamoto-99). The majority of the subjects in these studies are from Japanese-English speaking families.

Regarding the language use between the parents, Oka, Shang, Yamamoto-85, Yamamoto-90 and Yamamoto-99 found that they tend to choose the native language of one partner as their common language, and that the language chosen is more often the non-Japanese language.

In contrast to the parents' inclination for monolingual language use between themselves, Billings and Shang found that in addressing their children the parents seem to prefer the one person-one language principle. In accordance with these findings, Oka, Shang, Yamamoto-85 and Yamamoto-90 reported that each parent tends to choose her/his own native language more often in communicating with children. This choice of language, however, is well echoed by the children to the Japanese parent (hereafter, pJ) only. Shang, Yamamoto-85, Yamamoto-90 and Yamamoto-99 found that children are apt to choose Japanese in speaking to the pJ who likewise addresses them in Japanese. On the other hand, they do not necessarily use the non-Japanese language to the non-Japanese parent (hereafter, pX) who speaks that language to them.

Shang's study suggests that the gender of the native speakers of each language affects parental language choice when parents address their children. It is claimed that couples consisting of a pX-mother and a pJ-father tend to choose the non-Japanese language, whereas their opposite counterparts tend to adopt the one person-one language principle.

Both Yamamoto-85 and Yamamoto-90 found that children tend to use Japanese more often in speaking to their siblings. Shang's

findings also suggest that, except for those whose parents use only the non-Japanese language, children are inclined to choose Japanese more often in speaking to their siblings as well as to their parents. On the other hand, Yamamoto-99 found that children use both languages most often, followed very closely by Japanese only.

Billings and Shang maintain that the exclusive use of the non-Japanese language by both parents promotes the child's active bilingualism. The same was suggested by the data in Yamamoto-99. Billings' study shows that the one person-one language principle seems to be more equivocal in its effect: either active or receptive bilingualism may result, but when both languages are used, the tendency is for the children to be only receptive bilinguals. Yamamoto-99 found that it was not the most commonly adopted and even when it was adopted did not guarantee the children's active bilingualism. Shang claims that the parents' failure to employ any specific strategy in their language use may lead to either receptive bilingualism or monolingualism, presumably in Japanese.

On the whole, it appears that Japanese, the language of the mainstream society, has a great influence over children's language choice. Children seem to favor Japanese over the non-Japanese language, even in speaking to a pX who uses the latter exclusively. As far as familial language use is concerned, unless an exclusively non-Japanese environment is provided by both parents, children are inclined to use Japanese more often and may develop only receptive bilingualism or monolingualism in Japanese.

Bilingualism/multilingualism is a relatively new field of investigation in Japan, and studies on the language situations of simultaneous bilingual children in S-BiNaL families are very scarce, and have so far mainly concentrated on the families of Japanese-English partners. As described above, the number of foreign residents and S-BiNaL families of Japanese-non-English partners is increasing, so we can expect that the field will rapidly grow and that many fruitful studies of various language groups will surely appear in the near future.

Selected references

- Billings, M. (1990) Some factors affecting the bilingual development of bicultural children in Japan". *AFWJournal* April, 93-108.
- Maher, J. C., & Yashiro, K. (1995) *Multilingual Japan*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Oka, H. (1989). Bringing up children bilingually in Japan. *Studies in English Language and Literature* 39, 113-132. [The

- English Language and Literature Society, Fukuoka: Kyushu University].
- Shang, S. (1997). Raising bilingual/bicultural children in Kyushu: A survey. *Research Bulletin of Kagoshima Women's College* 18(2), 43-58.
- Yamamoto, M. (1985). "Nihon no bairingarutachi: Anketo chosa ni yoru eigo-nihongo bairingaruru no gengo kankyo kosatsu" [Bilinguals in Japan: A survey of the linguistic environments of English-Japanese bilinguals]. In F. C. Peng, K. Akiyama & M. Hamada (Eds), *Shakai no naka no gengo: Kigo, ningen, kankyo no sogo sayo (Language in society: The interactions of linguistic code, humans, and environment)* (pp. 161-184). Hiroshima: Bunka Hyoron Suppan.
- Yamamoto, M. (1987). Significant factors for raising children bilingually in Japan. *The Language Teacher*, 11(10), 17-23.
- Yamamoto, M. (1992). Linguistic environments of bilingual families in Japan. *The Language Teacher* 16(5), 13-15.
- Yamamoto, M. (1995). Bilingualism in international families. In J. C. Maher & K. Yashiro (Eds.), *Multilingual Japan* (pp. 63-85). Clevedon: Multilingual Matters.
- Yamamoto, M. (1996). *Bairingaruru-wa donoyounishite gengo-wo shutoku suru-noka* [How bilinguals acquire their languages]. Tokyo: Akashi Shoten.
- Yamamoto, M. (1999, August). How can we help children to be bilingual? In H. Oka (Chair), *Bilingualism in the Japanese context*. Symposium: 12th World AILA Congress, Tokyo.

EAST TIMOR BOOK APPEAL

The University of Western Sydney and Allen Unwin announce the publication of the international Standard Tetum-English Dictionary produced by Geoffrey Hull, Executive Director of the Academy of East Timor Studies within the Faculty of Education and Languages. This is the first modern and comprehensive record of the vocabulary of Tetum, the common language of East Timor. It is hoped that this publication will make a major contribution to the institutionalisation of Tetum in East Timor.

Dr Hull's dictionary is one of several Timor-specific research and teaching projects that have evolved over the past six years including a range of courses on East Timorese languages and the publication of academic journals and course materials for East Timor. This work has been carried out in close collaboration with staff and students of the University of East Timor.

In support of this work Xanana Gusmão made the following statement:

Ī... we East Timorese must strive to protect and cultivate our unique ethnic traditions and the many languages that form part of our patrimony. Especially important is the cultivation of our national language, Tetum ...I am deeply grateful to the scholars, both Timorese and non-Timorese, who are working so hard to save our culture and language from extinction. The efforts of Dr. Geoffrey Hull and his colleagues have already made a significant contribution to the movement to develop our national language, begun by the free East Timorese government in 1974 and 1975. (July 1998 from Cipinang Prison, Jakarta)

To mark the official launch of the Standard Tetum-English Dictionary, an East Timor Book Appeal is being launched. We are asking for your support to make the Dictionary available to the East Timorese people. Every copy of the Dictionary purchased through this appeal will be sent to the people of East Timor.

Your support for this appeal would be greatly appreciated. If you have any queries about the Dictionary (available at AUS\$24.95) or the Appeal please contact Jane Durie on <j.durie@uws.edu.au>

SCIENTIFIC COMMISSIONS OF AILA

October 25 1999

1. Adult Language Learning

Convener:

Dr. Albert Raasch, Romanistisches Institut
Universität des Saarlandes Saarbrücken,
D6600 Germany

Phone: +49 681 302 3243

Fax.: +49 681 302 4588

E-mail: ARMolfsee@aol.com

2. Child language

Conveners:

Dr. Annick de Houwer, PSW-UIA,
Universiteitsplein 1, B-2610 Antwerpen,
Belgium

Phone: +32-3-8202863

Fax.: +32-3-8202882

E-mail: vhouwer@uia.ua.ac.be

Professor Masayo Yamamoto

St. Andrew's University (aka. Momoyama
Gakuin Daigaku) Manabino 1-1, Izumi-shi,
Osaka 594-1198 Japan

Phone: 0725-54-3131 (ext. 3623)

Fax: 0725-54-3202

E-mail: massy@andrew.ac.jp

3. Communication in the Professions

Convener:

Dr. B.-L. Gunnarsson, Dept. of Scandinavian Languages, Stockholm University, Stockholm SE-106 91, Sweden
Phone: +46 18 4711294
Fax.: +46 18 4711293
E-mail: britt-ouise.gunnarsson@nordiska.su.se

4. Contrastive Linguistics and Error Analysis

Conveners:

Dr. G. Nickel, Institut für Anglistik, Universität Stuttgart, Keplerstrasse 17, D-70174, Germany
Phone: 0711-121-3120
Fax.: 0711-121-32122
E-mail: gerhard.nickel@po.uni-stuttgart.de

Dr. Yuji Nakamura, Dept. of English, Tokyo Keizai University, 1-7-34 Minami-cho, Kokubunji-shi, Tokyo 185 Japan.

Phone: +81-424-87-1297
Fax: +81-424-87-1297
E-mail: nkyj@tku.ac.jp

5. Discourse Analysis

Conveners:

Dr. Diana Slade, Teaching & Learning, Faculty of Education, University of Technology, Sydney, 123 Broadway, NSW 2007 Australia
Phone.: (02) 9514-3856
Fax.: (02) 9514-3933
E-mail: Diana.Slade@uts.edu.au

Dr. Christian Matthiesson
Department of English and Linguistics
Macquarie University, North Ryde, NSW 2109 Australia
Phone (Work): 61-2-99762123
Fax. No: 61-2-99773735
Email: cmatthie@laurel.ocs.mq.edu.au

Dr Carmen R. Caldas-Coulthard,
Centre for English Language Studies,
University of Birmingham, Edgbaston
Birmingham, B152TT, UK
Phone: 0120-4147371
Fax: 0121-4143298
Email: C.R.Caldas-Coulthard@bham.ac.uk;

6. Educational Technology and language Learning

Convener: Dr. Gabrielle Hogan-Brun,
Language Centre, University of Bristol, 30/32 Tyndall's Park Road. Bristol BS8 1PY
Phone: 0117-974 1311
Fax: 0117-974 1377
E-mail: g.hogan-brun@bris.ac.uk

7. Foreign Language Teaching Methodology and Teacher Education

Conveners:

Dr. Sandra Savignon Penn State University, 305 Sparks Building PA 16803 USA
Phone: +1-814-865-7365
Fax: +1-814-863-7986
E-mail: sjs25@psu.edu

Dr. Minoru Wada, Meikai University, Urayasu-city, Japan 4-428, Daizenno-cho Midori-ku, Chiba-shi 280-6000 Japan
Phone: +81-43-291-3464
Fax: +81-43-291-3464
E-mail: wada@bb.mbn.or.jp

8. Forensic Linguistics

Convener:

Dr. John Gibbons, Dept. of Linguistics, University of Sydney, Sydney NSW 2006 Australia
Phone: +61-2-93517515
Fax: +61-2-93517572
E-mail: john.gibbons@linguistics.usyd.edu.au

9. Immersion education

Conveners:

Ineke Huibregtse, IVLOS, Utrecht University P.O. Box 80127, 3508 TC Utrecht, The Netherlands
Phone: +31-30-253-7975
Fax: +31-30-253-4262
E-mail: I.Huibregtse@ivlos.uu.nl

Dr. Roy Lyster, Department of Second Language Education, McGill University, 3700 McTavish Street, Montreal, Quebec, Canada H3A 1Y2
Phone: +1-514-273-0020
Fax: +1-514-398-5955
E-mail: cxrl@musica.mcgill.ca

10. Interpreting and Translating

Conveners:

Dr. Kirsten Malmkjaer, Centre for Research in Translation, Middlesex University, White Hart Lane, London N17 8HR UK
Phone +181 362 5000
Fax +181 362 5351
E-mail: k.malmkjaer@mdx.ac.uk

Dr. Suhua Jiang
English Department,
Beijing Foreign Studies University,
Beijing 100081 PR China
Phone:
Fax:
E-mail: jiangsuh@public.bta.net.cn

11. Language and Ecology

Conveners:

Dr. A. Fill, Department of English,
Heinrichstrasse 36, Graz University, A-8010
Graz, Austria,
Phone: +43-316-380-2488
Fax: +43-316-380 9765
E-mail: fill@kfunigraz.ac.at

Dr. Andrew P. Goatly
Lingnan College, Tuen Mun, Hong Kong
China
Phone: +852-2616-7783
fax: +852-2461-5270
email: goatly@ln.edu.hk

Dr. George M. Jacobs, Southeast Asian
Ministers of Education Organization, Regional
Language Centre, 30 Orange Grove Road
Singapore 258352
Phone: 65-737-9044, ext. 608
fax: 65-734-2753
email: gmjacobs@pacific.net.sg

*12. Language and Education in Multilingual
settings*

Conveners:

Dr. Jarmo Lainio, Stockholms Universitet,
Finska Institutet,
S-106 91 Stockholm, Sweden
Phone.: +46-8-163921
Fax.: +46-8-158871
E-mail: Jarmo.Lainio@finska.su.se

Dr D. S. Matjila:, University of South Africa,
Department of African Languages PO
Box/Postbus 392, Pretoria 0001, South
Africa/Suid-Afrika
Phone: +27-012-4298097
Fax: +27-012-4293221
E-mail: MATJIDS@ALPHA.UNISA.AC.ZA

13. Language and Gender

Convener: Dr. Anne Pauwels,

Dean of Arts,
University of Wollongong,
NSW 2522, Australia
Phone: +61-67-733951
Fax: +61-67-733735
E-mail: anne_pauwels@uow.edu.au

14. Language and the Media

Conveners:

Dr. Ulrike. Meinhof,
Dept. of Modern Languages,
University of Bradford,
Bradford BD7 1DP, UK
Phone: +44-1274 234618
Fax: +44-1274 385590
E-mail: U.H.Meinhof@bradford.ac.uk

Dr. Kay Richardson, Dept. of Communication
Studies, University of Liverpool, Chatman
Street, Liverpool L69 3BX, UK

Phone: +44-0151 7942655

Fax: +44-0151 794 3948

E-mail: kay100@liv.ac.uk

15. Language for Special Purposes

Convener: Dr. Christer Lauren, University of

Vaasa, PO-box 700 Vaasa, 65101 Finland

Phone. +358-6-3248143

Fax.: +358-6-3248820

E-mail: christer.lauren@macpost.uvasa.fi

16. Language Planning

Convener:

Dr. Claude Truchot, Université de de Franche-

Comté, 22 Rue de la Canardière, F-67100

Strasbourg, France

Phone. +33 8897-0703

Fax. +33 8897-0703

E-mail: Claude.Truchot@wanadoo.fr

17. Learner Autonomy in Language Learning

Conveners:

Dr. Sara Cotterall, School of Linguistics and
Applied Language Studies, Victoria University
of Wellington, PO-Box 600, 6001 Wellington,
New Zealand

Phone. +64-4-4955233, ext. 8729

Fax. +64-4-4955057

E-mail: sara.cotterall@vuw.ac.nz

Dr. Leni Dam, Denmarks Laererhojskole,
Dept. of FL Teaching, Copenhagen DK 2400,
Denmark

Phone: 66-2- 524-5836

Fax: 66-2- 524-5872

E-mail: dam@dlh1.dlh.dk

Dr. William E. Savage,
Center for Language and Educational
Technology,
Asian Institute of Technology,
PO Box 4,
Klong Luang, Pathumthani 12120, Thailand
Phone: +66-2-524-5836
Fax: +66-2-524-5872
E-mail: william@ait.ac.th

18. Lexicography and lexicology

Convener:

Dr. Paul Bogaards,

Dept. of French,

University of Leiden,

PO-box 9515

2300 RA Leiden, The Netherlands

Phone.: 071-272169

Fax.: 071-272615

E-mail: bogaards@rullet.leidenuniv.nl

19. Literacy

Conveners:

Dr. Mike Baynham Centre for Language and Literacy, Faculty of Education, University of Technology, Sydney, PO Box, Broadway NSW 2007 Australia
Phone: +02-9514-3895 Fax: +02-9514 3939
E-mail: Mike.Baynham@uts.edu.au

Dr. Martin Prinsloo Dept. of Adult Education, University of Cape Town, Private Bag, Rondebosch 7701, South Africa
Phone: +27-21-650 3821
Fax: +27-21-650 2893
E-mail: MP@education.uct.ac.za

20. Mother Tongue Education

Conveners:

dr. Sigmund Ongstad
Faculty of Education, Oslo College
Pilestredet 52, N-0167 OSLO, Norway
Phone: (47) 22 45 21 82/ Fax: (47) 22 45 21 35
Email: sigmund.ongstad@lu.hioslo.no

Dr. Maria Herrera Lima, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, Calle de la Presa #206 Casa 17, CP 10200 San Jerónimo, Mexico
Phone: +52 55 95 46 66 Fax: +52 55 95 46 44
e-mail: limah@sevidor.unam.mx

21. Psycholinguistics: Processing

Conveners:

Dr. Régine Kolinsky, Laboratoire de Psychologie expérimentale, Université Libre de Bruxelles, AV. F. Roosevelt, 50, B-1050 Bruxelles, Belgium Phone: +32-2-6504230
Fax.: +32-2-6502209/+55-21-2597048
E-mail: regine@th.com.br (for 1999 only)

Dr. Leticia Sicuro Correa, PUCRS, Rio de Janeiro, Brazil [information to be added]

22. Rhetoric and Stylistics

Convener:

Dr. Björn Melander Uppsala universitet, Box SE-751 20, Uppsala, Sweden
Phone: +45-018-471 37 29
Fax: 45-018-471 68 80
E-mail: bjorn.melander@nordiska.uu.se

23. Second Language Acquisition

Convener:

Dr. Zoltan Dörnyei, Centre for Applied Linguistic Research, Thames Valley University 18-22 Bond Street, London W5 5AA UK
Phone: +44-181-231-2209
Fax: +44-181-231-2900
E-mail: zoltan.dornyei@tvu.ac.uk

Dr. Kathleen Bardovi-Harlig
Program in Applied Linguistics
Indiana University, Memorial Hall 313
Bloomington, IN 47405, USA
Phone: +1-812-855-9877
Fax: +1-812-855-5605
E-mail: bardovi@indiana.edu

24. Sign Language

Convener:

Dr. Graham Turner, Department of Education Studies, University of Central Lancashire Preston GB-PR1 2HE.
Phone: +44 (0)1772 893108
Fax: +44 (0)1772 893097.
E-mail: g.h.turner@uclan.ac.uk

25. Sociolinguistics

Convener:

Dr. Mathias. Hartig, Fachbereich 3, Sprach- und Literaturwissenschaft, Universität Paderborn, Warburger Strasse 100, 33098 Paderborn, Germany
Phone: Fax.: 05251-603234
E-mail: -

SC ON LEARNER AUTONOMY

The Business Meeting of the AILA Scientific Commission (SC) on Learner Autonomy held at the 12th World Congress of Applied Linguistics in Tokyo, was attended by approximately 50 members. Leni Dam, co-convenor of the SC, chaired the meeting.

Report of Activities

Leni Dam reported organising of the SC's symposium at the 1999 Congress and thanked the many people involved for their help. She also reported on the SC's Learner Autonomy Project Inventory (LAPI), which was founded in 1993. Given the interest shown by current members calls for an updated version of the LAPI, Leni invited members to send descriptions of research projects to her so an updated version of the LAPI could be available by November 1, 1999. She also mentioned that the Scientific Commission would some of the papers presented at the 1999 symposium appear in a forthcoming issue of the *AILA Review*. Editing of papers is under way.

Sara Cotterall reported that the membership of the SC had grown steadily over the previous three years and now stood at approximately 225. She also reported that the '97, '98 & '99 editions of the newsletter were now available at <http://www.vuw.ac.nz/lals/LALLnews/>. In response to a question from the floor, Sara undertook to also make the first two editions of the newsletter (produced by Anita Wenden) available at this website.

Leni and Sara reported that at a meeting of SC convenors at the Congress, Kees de Bot had encouraged SC members to disseminate information about their activities beyond the research community. AILA is keen to see the SC's become more visible, and wants to encourage activities such as SC-organised symposia within large international conferences such as AAAL, as well as regional conferences organised by SC members (e.g. SC-organised activities in Hong Kong, France, Australia etc). The convenors would welcome members' suggestions on this topic.

AILA is also encouraging Scientific Commissions to establish their own websites, with links to the AILA website. It is suggested that the SC website might provide a list of SC members, as well as a bibliography of publications in the area, and the text of a number of key articles. Sara Cotterall undertook to work with Alison Hoffmann and technical staff of Victoria University of Wellington in designing an AILA SC website.

Anita Wenden reported on the continued successful functioning of AUTO-L, the SC's electronic discussion list. Earlier this year, Leslie Dickinson organised a very successful electronic colloquium on self access language learning – which was moderated by Anita Wenden. Later in 1999, Anita is planning an electronic “roundtable” on learner meta-cognitive knowledge and beliefs in language learning to which AUTO-L members will be invited to contribute.

In passing, Anita mentioned the embarrassment that occurs when after organising an electronic colloquium and inviting international experts to participate, no discussion from members ensues. Several speakers commented that they find the discussion very stimulating even if they do not always have time to participate actively.

Discussion of the Aims of the Scientific Commission. Leni Dam opened a discussion of the current aims of the SC, reporting that at the AILA 1993 meeting, it was agreed that the purpose of the Commission was as follows:

1. to develop and establish a methodology of language learning
2. to stimulate further research in the area of self-directed learning, self-instruction and learner strategies
3. to encourage the development of curricula, including appropriate materials and tasks to incorporate language training with learner training in a variety of instructional contexts, and to evaluate these projects.

Discussion followed on how well those present felt that the current aims reflected the interests and goals of the membership. Some members felt that these aims were rather vague and selective. One member queried the use of the term “methodology” in the first aim. Another suggested that the aims include reference to teacher autonomy, as well as learner autonomy. It was agreed that a new statement of the broad, unchanging aims of the SC was needed. In addition, the meeting agreed that the convenors elected for a period of office might choose to identify a number of more specific aims to focus on for that period.

David Crabbe (Victoria University of Wellington, New Zealand), Jonathan Shaw (Asian Institute of Technology, Bangkok, Thailand) and Naoko Aoki (Osaka University, Japan) were allocated responsibility for formulating a new broad statement of aims. They would submit their proposed statement to the convenors, who would then disseminate the new statement to the membership via the newsletter and AUTO-L to seek input. The new aims will be discussed at the SC Business Meeting in 2002. In addition, the three co-convenors agreed to confer later this year to identifying a number of more specific aims for their period of office (1999-2002).

Election of Convenors

At this point Anita Wenden took the chair, as both Leni Dam and Sara Cotterall (the current convenors) had indicated their willingness to stand again. Anita indicated that as both Sara and Leni had organised the symposium once, it was desirable to identify someone who would be willing to assume responsibility for organising the next symposium. Subsequently, two further nominations were received. In order to avoid a formal ballot, one of the nominees withdrew his nomination, but, after conferring, agreed to work together with the new co-convenor to organise the next symposium (to be held at AILA in Singapore in December, 2002). Subsequently Leni Dam, Sara Cotterall and Bill Savage were elected as co-convenors for a 3-year term. Terry Lamb and Bill Savage accepted responsibility for convening the SC symposium in 2002.

Proposal for Electing New Convenors

Anita Wenden briefly outlined the proposal that she and Leslie Dickinson had first publicised in the 1999 *AILA Newsletter* (see Section 3 of AILA Newsletter Issue 5, March 1999 for details of the proposal) for forming a committee to help in electing SC convenors in the future. Her reasons for putting forward the proposal was a desire to ensure participation by a larger number of SC members.

The proposal was unanimously accepted and Anita agreed to form a nominating committee made up of herself, Leslie Dickinson and two other SC members representative of world regions other than those of the two past convenors (i.e. the USA and the UK respectively). This committee will be responsible for overseeing the nomination and election of new SC convenors prior to the AILA congress meeting in Singapore in December 2002. The same procedure will be adopted for the election of convenors every three years.

Other Business

Sara Cotterall reported that the edited collection of papers presented at the Symposium on Learner Autonomy held at the 11th World Congress of Applied Linguistics in Finland in August, 1996 was published in July 1999. The collection – *Learner Autonomy in Language Learning: Defining the Field and Effecting Change*, Sara Cotterall and David Crabbe (eds) – can be purchased from Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften, Eschborner Landstrasse 4250, D60489 Frankfurt, Germany, Tel.: ++49/69/7807050, Fax.: ++49/69/78070550 or Email <101622.27@compuserve.com>.

CONFERENCE ON GENRES AND DISCOURSE IN EDUCATION

The Faculty of Education at Oslo is pleased to invite you to an international, interdisciplinary conference on Genres and Discourses in Education, Work and Cultural Life: Encounters of Academic Disciplines on Theories and Practices from May 13th - 16th, 2001, Oslo College, Oslo, Norway.

Genres and discourse in society

The omnipresence of genres and discourses can be demonstrated by the fact that a search on the internet gives close to one million references. In an expanding and changing world the fast creation and the increased intertwining of traditional and new communication forms have become an important basis for economic life, for structuring and restructuring of knowledge, and for systemic changes of social life.

Hence main societal domains such as culture, work, education, research, business, leisure and the everyday are all confronted with changes of genres and discourse, and shifts in perceptions of these phenomena.

Even the interrelationship between these domains has become more important, intimate, and intricate.

Discourses and genres are now commodities on an international and fast growing market; they are gates for power and control; they are crucial frames for enculturation and socialization, and they are explicit and implicit conditions, means, and goals for education, work, and research.

Hence the shifts, the transforming, the death, and the creation of genres and discourses constantly transform societies, individuals and views of world as 'reality'.

Aims

The conference aims to bring together approaches and research interests that have been quite separate in the past, and thus broaden and deepen our understanding of the roles of macro communication in society. It is an intention, especially by bringing in featured keynote speakers from social research, to bring theories of society and communication closer.

An additional hope is to expand the fields of genre and discourse studies 'into each other', to create more long-term synergetic effects for studies of communication. Accordingly we would like the conference to be a regular event in the future, hosted by institutions on different continents.

Call for symposium proposals - some possible fields and perspectives

Proposals for symposia which take into account aspects of genre and discourse in society are now invited. However we would welcome not only theories and studies of genre and discourse, but also related or competing macro concepts such as register, habitus, script, frame and the like. The following list is suggestive of some possible directions:

Genres and discourses ...

- in everyday life, culture, art, media, work and business life, disciplines, professions
- in and as education, research, institutions, society
- as products, processes, categories, systems, closed, open
- across subjects, disciplines, cultures, generations, time, borders, gender, classes
- related to (post)modernity, power, commodification, socialization, literacy, globalization
- differences and similarities in definitions and conceptions
- as written, spoken, pictorial, filmatic, digital, blurred and other different semiotic modes

At the outset we will avoid delimiting perceptions of genre and discourse. Thus we welcome foci on particular genres and discourses, on genres and discourses in

particular fields and on genres and discourses analyzed and theorized from particular perspectives. In particular we are looking for transdisciplinary, cross-cultural, and contrasting approaches, and of course studies and theories of how genre relates to discourse.

Proposals should be less than 500 words. A symposium should have from 3 to 6 presenters with 30 minutes per presentation (including discussion). Proposals should be received by June 30, 2000.

The next announcement will

- contain a more detailed program,
- give specific information on attending, booking, payment, accommodation, etc.
- be available in December 1999

For inquiries about the program and the conference in general, please contact:

Sigmund.Ongstad@lu.hioslo.no

Phone (47) 22 45 21 82

For information about accommodation, technical and social arrangements, please contact:

Gro.Ralle@adm.hioslo.no

Phone (47) 22 45 30 69

Addresses: Faculty of Education, Oslo College, Pilestredet 52, N-0167 OSLO, Norway.

Tlf: (47) 22 45 21 30 Fax: (47) 22 45 21 35

Home page: <http://www.hioslo.no/eng/>

For information about Oslo College, see:

<http://www.hioslo.no/>

<http://www.hioslo.no/eng/>

Information about Oslo and Norway, see:

http://www.uio.no/english/visiting_links.html

<http://www.hioslo.no/eng/visiting.html>

<http://www.tourist.no/>

LATEST CONFERENCE INDEX

Note: For more conferences, go to

<http://www.cltr.uq.edu.au/conf.html>

4-5 January '00

Conference on the optimization of interpretation, UiL OTS, Utrecht University, Utrecht, The Netherlands

Contact: Optimization of Interpretation, c/o Fabien Reniers, Utrecht Institute of Linguistics OTS, Trans 10, 3512 JK Utrecht, The Netherlands. Email: fabien.reniers@let.uu.nl

6-9 January '00

Annual meeting of the American Dialect Society, with the Linguistic Society of America, Chicago, Illinois, USA

Contact: Dennis R. Preston, 4409 Copperhill Drive, Okemos MI 48864 USA. Email: preston@pilot.msu.edu

9-12 February '00

2nd International Conference: Language, Communication and Development, Hermanos Saiz Montes de Oca, Cuba

Contact: Lic. Nerida Puentes Alvarez, Departamento de Idiomas, UPR, Masrti 270 esq 27 de Noviembre, Pinar del Rio, CP 0100, Cuba. Email: dptoidio@netupr.upr.edu.cu

15-17 February '00

14th Pacific Asia Conference on Language, Information & Computation, Tokyo, Japan

Contact: Dr Masahito Kawamori, NTT Research Laboratories, 3-1 Morinosato Wakamiya, Atsugi, Kanagawa, 243-0198, Japan. Tel: +81 462 40 3624. Email: kawamori@atom.brl.ntt.co.jp

24-27 February '00

30th Linguistic Symposium on Romance Languages, Gainesville, Florida USA

Contact: LSRL 30, Caroline Wiltshire & Jean Cassegrande, Dept. of Romance Languages & Literatures, University of Florida, Box 117405, Gainesville, FL 32611-7405 USA. Fax: +1 352 392 5679. Email: wiltshire@lin.ufl.edu. Web: <http://www.clas.ufl.edu/users/wiltshir/lrsl.htm>

2-4 March '00

21st Louisiana Congress on Hispanic Languages and Literatures, Baton Rouge, Louisiana USA

Deadline for Abstracts: 15 November '99

Contact: Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures, Dept of Foreign Languages and Literatures, 222 Prescott Hall, Louisiana State University, Baton Rouge LA 70803-5306 USA. Email: rodrigo@homer.forlang.lsu.edu

9-11 March '00

JADT 2000: 5th International conference on the statistical analysis of textual data, Lausanne, Switzerland

Contact: JADT 2000, Martin Rajman, EPFL, DI-LIA, IN (Ecublens), CH-1015 Lausanne, Suisse. Tel: +41 21 693 2735; Fax: +41 21 693 5225. Email: jadt2000@lia.di.epfl.ch;

Web: <http://liawww.epfl.ch/jadt2000>

11-14 March '00

AAAL 2000 Convention (see page 6)

23-25 March '00

3rd International conference on cognitive modelling, Groningen, The Netherlands (Optional tutorials on 22 March)

Deadline for abstracts: 15 December '99

Contact: Jans Aasman. Email:
j.aasman@research.kpn.com; Web:
<http://tcw2.ppsw.rug.nl/iccm>

27-30 March '00

28th LAUD Symposium: Ten years after
cognitive linguistics - second language
acquisition, language pedagogy and linguistic
theory, Koblenz, Germany

Contact: Martin Pütz, University of
Koblenz-Landau in Landau, Institut für
Anglistik, Im Fort 7, 76829 Landau, Germany.
Tel: +49 6341 280 1762; Fax: +49 6341 280
376. Email: puetz@uni-landau.de

1-2 April '00

2nd International conference on practical
linguistics of Japanese, San Francisco, CA

Contact: Yukiko Sasaki Alam, Conference
Chair, Dept of Foreign Languages and
Literatures, San Francisco State University,
1600 Holloway Ave, San Francisco CA 94132
USA. Email: yukiko@sfsu.edu; Web:
<http://userwww.sfsu.edu/~yukiko/conference/book.html>

3-6 April '00

The evolution of language, Paris, France
Deadline for abstracts: 8 November '99
Contact: J-L Dessalles, ENST/Dep. InfRes,
46 rue Barrault, F-75013, Paris, France.
Email: evolang@infres.enst.fr; Web:
<http://www.infres.enst.fr/confs/evolang/>

26-29 April '00

3rd International Maastricht-Lodz Duo
Colloquium on "Translation and Meaning",
Maastricht, The Netherlands

Contact: Dr Marcel Thelen, School of
Translation and Interpreting, Hogeschool
Maastricht, PO Box 964, 6200 AZ Maastricht,
The Netherlands. Tel: +31 43 3466 471; Fax:
+31 43 3466 649. Email:
m.m.g.j.thelen@ftv.hsmaastricht.nl; Web:
<http://ftvmaastricht.congres.nedweb.com>

27-29 April '00

Sociolinguistics Symposium 2000: The
interface between Linguistics and Social
Theory, Bristol, UK

Contact: Jessa Karki, Centre for European
Studies (CES), Faculty of Languages and
European Studies, University of the West of
England, Bristol, Frenchay Campus,
Coldharbour Lane, Bristol, BS16 1QY, UK.
Tel: +44 117 976 3842; Fax: +44 117 976
2626. Email: jessa.karki@uwe.ac.uk; Web:
<http://www.uwe.ac.uk/facults/les/research/socioling2000.html>

29 April - 3 May '00

Language technology: Joint conference of
Applied Natural Language Processing and the
North American Chapter of the Association for
Computational Linguistics, Seattle, WA, USA

Deadline for abstracts: 10 November '99

Contact: NAACL: Program Chair,
NAACL2000, Computing Research
Laboratory, BOX 30001/Dept 3CRL, Las
Cruces, NM 88003-8001 USA.

Email: naacl2000-rogram@nmsu.edu

ANLP: Program Chair, ANLP 2000,
Computing Research Laboratory, BOX 30001/
Dept 3CRL, Las Cruces, NM 88003-8001
USA. Email: anlp2000-program@nmsu.edu

4-6 May '00

Georgetown University Round Table on
Languages and Linguistics (GURT) 2000:
Linguistics, Language, and the Professions --
education, journalism, law, medicine and
technology. Washington, DC USA

Deadline for abstracts: 10 December '99

Contact: Tel: +1 202 687 5659.

Email: tana@gusun.georgetown.edu

11-12 May '00

2nd Conference on Maritime Terminology,
Turku Finland

Contact: Markku Karkama, Project
Manager, University of Turku, Centre for
Maritime Studies, Finland.

Email: markku.karkama@utu.fi; Web:

<http://www.utu.fi/erill/mkk/English/terminology.html>

11-14 May '00

7th Annual Stabilizing Indigenous
Languages Conference: Languages across the
community, Toronto, Canada

Deadline for submissions: 31 March '00

Contact: Barbara Burnaby, Modern
Language Centre, OISE/UT, 252 Bloor Street
West, Toronto, Ontario, Canada M5S 1V6.

Fax: +1 416 926 0469. Email:

silc@oise.utoronto.ca.

Web: <http://www.oise.utoronto.ca/MLC/SILC>

19-20 May '00

V Conference on Applied Linguistics
(Psychological issues), Chohula, Puebla,
Mexico

Deadline for abstracts: 1 December '99

Contact: V Conference on Applied
Linguistics, Departamento de Lenguas,
Universidad de las Americas - Puebla, Sta.
Catarina Mertir, Puebla, 72820, Mexico. Tel:
+52 2 229 3105; Fax: +52 2 229 3105. Email:
Peter Ecke: eckep@mail.udlap.mx; Web:

<http://www.pue.udlap.mx/posgrado/mlin.htm>

29-31 May '00

4th Global Chinese Conference on
Computers in Education, Singapore
Deadline for abstracts: 15 January '00
Contact: GCCCE2000 Conference
Secretariat, Ms Cheryl Lee, School of
Computing, Lower Kent Ridge Road,
Singapore 119260. Tel: +65 864 4371;
Fax: +65 779 4580.
Email: gcccey2k@comp.nus.edu.sg;
Web: <http://comp.nus.edu.sg/~gcccey2k>

31 May- 2 June '00

2nd International Conference on language
resources and evaluation (LREC2000), Athens,
Greece
Deadline for abstracts: 20 November '99
Contact: LREC Secretariat: Ms. Despina
Scutari, Institute for Language and Speech
Processing (ILSP), 6, Artemidos & Epidavrou
Str., 15125 Marousi, Athens, Greece.
Tel: +301 680 0959; Fax: +3-1 685 4270.
Email: lrec2000@ilsp.gr; Web:
<http://www.icp.grenet.fr/ELRA/lrec2000.html>

26-29 June '00

5th International Conference -- ALA 2000 -
- Leicester, UK
Deadline for abstracts: 30 November '99
Contact: Richard Alpin, University of
Leicester School of Education, 21 University
Road, Leicester LE1 7RF UK. Fax: +44 116
252 3653; Email: ala2000@btinternet.com

29 June - July 1 '00

First International Conference on language
variation in Europe (ICLaVE1), Barcelona, ES
Deadline for abstracts: 1 December '99
Contact: ICLaVE1 (Barcelona 2000),
Institut Universitari de Linguística Aplicada,
Universitat Pompeu Fabra, c/ La Rambla 30-
32, E-08002 Barcelona Spain. Tel: +34 93 542
2322; Fax: +34 93 542 2321.
Email: unitat.variacio@iula.upf.es; Web:
www.esf.org/human/hn/old/DIAL/dial.htm

6-8 July '00

Rencontres Internationales de Linguistique
Appliquee, AFLA, Paris
The French Association for Applied
Linguistics (AFLA) will be holding its fourth
'Rencontres Internationales de Linguistique
Appliquee' in Paris on 6-8 July 2000, to be
followed by a summer school on 10-12 July
(with the annual Executive Board and
International Committee meeting of AILA
taking place on 7-10 July).
The two themes for the year 2000 edition are
1) Dysfunctions in language acquisition and
2) Automatic language processing.

Information about the Rencontres and the call
for papers can be found at:

<http://afla.linguist.jussieu.fr/>

or by mail from:

Association Francaise de Linguistique
Appliquee, Tour Centrale, 9e etage, 2 place
Jussieu, Universite Paris 7, F-75251 Paris
CEDEX 05

=====

Rencontres Internationales de Linguistique
Appliquee, AFLA, Paris, 6-8 July 2000

L'Association Francaise de Linguistique
Appliquee tiendra ses 4emes Rencontres
Internationales de Linguistique Appliquee a
Paris, du 6 au 8 juillet 2000. Elles seront
suivies d'une Ecole d'Ete du 10 au 12 juillet
(la reunion annuelle du Bureau et du Comite
international de l'AILA aura lieu du 7 au 9
juillet). Les deux themes retenus pour cette
edition 2000 sont 1) les Dysfonctionnements
dans l'acquisition du langage et 2) le Traite-
ment automatique du langage.

Pour toute information, notamment l'appel
à communications, se reporter au site de
l'AFLA: <http://afla.linguist.jussieu.fr/> ou ecrire
a l'adresse suivante: Association Francaise de
Linguistique Appliquee, Tour Centrale, 9e
etage, 2 place Jussieu Universite Paris 7 F-
75251 Paris CEDEX 05

6-8 July '00

2nd International Conference on Cultural
Attitudes Towards Technology &
Communication, Perth, Western Australia
Deadline for papers: 31 January '00
Contact: Fay Sudweeks, School of
Information Technology, Murdoch University,
Murdoch WA 6150 Australia.
Tel: +61 8 9360 2364; Fax: +61 8 9361 2941
Email: sudweeks@murdoch.edu.au; Web:
www.it.murdoch.edu.au/~sudweeks/catac00

9-14 July '00

7th IPrA (Pragmatics) Conf. (see page 9)

10-15 July '00

US and THEM: 'in group' and 'out group'
meanings in language and communication (a
cross cultural view), Budapest, Hungary
Contact: Anna Duszak, Institute of Applied
Linguistics, Warsaw University, PL-00-311
Warsaw Browarna 8/10 Poland.
Email: duszak@plearn.edu.pl
Web: <http://www.kki.net.pl/~usthem>

21-25 July '00

ALLC/ACH 2000: The Joint International
Conference of the Association for Literary and
Linguistic Computing and the Association for
Computers and the Humanities, Glasgow.

Deadline for paper proposals: 15 Nov '99
Deadline for poster proposals: 15 Jan '00
Contact: Jean Anderson, ALLC/ACH 2000,
University of Glasgow, 6 University Gardens,
Glasgow G12 8QH, UK. Tel: +44 141 330
4980; fax: +44 141 330 4537.
Email: allcach2k@arts.gla.ac.uk; Web:
Http://www.arts.gla.ac.uk/allcach2k/proposal_
form.html

8-12 August '00
9th EURALEX International Congress,
Stuttgart, Germany
Contact: Congress organisers EURALEX
2000, Dr Ulrich Heid,
Email: elx2000@ims.uni-stuttgart.de;
Web: http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex

9-12 August '00
4th PacSLRF Conference, Semarang, Java,
Indonesia Contact: Helena Agustien.
Email: lnugraha@indosat.net.id

4-9 September '00
New Sounds 2000: (see page 8)

7-9 September '00
BAAL Annual Meeting (see page 11)

11-13 September '00
2nd International Conference in contrastive
semantics and pragmatics, Cambridge, UK
Deadline for abstracts: 30 April '00
Contact: Dr K. M. Jaszczolt, Dept of
Linguistics, MML, University of Cambridge,
Sidgwick Avenue, Cambridge CB3 9DA UK.
<http://twww.newn.cam.ac.uk/SIC-CSP2000/>

20-23 September '00
9th International Conference on functional
grammar, Madrid, Spain. Contact: Dr Ricarco
Mairal. Email: fgconference@vip.uned.es

21-24 September '00
Lodz Session of the 3rd International
Maastricht-Lodz Duo Colloquium on
"Translation and Meaning", Lodz, Poland
Contact: Prof. Dr habil. Barbara-
Lewandowska-Tomaszczyk, Email:
duoduo@kryisia.uni.lodz.pl

LANGUAGE AND HUMAN RIGHTS

The 1999 Seoul International Conference of
NGOs, Thematic Group Human Rights,
recommends:

1. That the United Nations Economic and
Social Council, [ECOSOC] should place
the subject of "Language and Human

Rights " on its agenda for an early meeting
in order to discuss problems of global
linguistic politics and the destruction of
human rights caused by linguistic
inequalities.

2. That such a meeting should consider the
appointment of a Commission to explore
the possibility of the use and practicality
of an international auxiliary language.
3. That ECOSOC should report to the United
Nations General Assembly the results of
its findings.
4. That this Seoul International Conference
of NGO's submit the above as
recommended proposals to the ECOSOC
and to the NGO Millenium Forum
scheduled for May 22-26, 2000 for their
attention and follow up action.

Le Groupe Thématique sur les Droits de
l'Homme de la Conférence Internationale de
Séoul 1999 des Organisations Non-
Gouvernementales recommande:

1. que le Conseil Économique et Social de
Nations Unies (ECOSOC) mette à l'ordre
du jour d'une prochaine séance le thème
"Langue et Droits de la Personne" afin de
discuter des problèmes de la politique
linguistique mondiale et de la destruction
de droits de la personne du fait des
inégalités linguistiques.
2. que cette séance examine la nomination
d'une commission afin d'étudier la
possibilité d'utiliser et de pratiquer une
langue auxiliaire internationale.
3. que l'ECOSOC fasse un rapport à
l'Assemblée Générale des Nations-Unies
sur ces résultats et
4. que cette Conférence Internationale des
ONG de Séoul soumette les propositions
ci-dessus à l'ECOSOC et au Forum du
Millénaire des ONG prévu des 22 au 26
Mai 2000 pour qu'ils y prêtent attention et
poursuivent l'action.

If you as an individual, or on behalf of your
NGO, would like to support the Recommend-
ation, you may do so by sending a message to:

Prof. Lee Chong-Yeong <Lee@esperanto.net>
UEA Commission for the UN

ADDENDA

AILA Scientific Commission on Translation and Interpreting

Convenors: AILA Scientific Commission on Translation and Interpreting are:

Kirsten MALMKJÆR, Professor of Translation Studies, School of Humanities and Cultural St. Middlesex University, London N17 8HR UK
Telephone and fax: 181 362 5433

e-mail: k.malmkjaer@mdx.ac.uk **and**

JIANG Suhua, Associate Professor, English Department, Beijing Foreign Studies University Beijing 100081, P. R. China
Telephone number: 86-10-68916483

e-mail: jiangsuh@public.bta.net.cn

Suhua studied English language and literature at Beijing Foreign Studies University from where she also obtained an MA in Linguistics in 1988. In 1992 she obtained an MPhil in English and Applied Linguistics from the University of Cambridge, Research Centre for English and Applied Linguistics. She has taught language and translation courses at Beijing Foreign Studies University since 1988, and examines the Business English Certificate for the State Education Commission of China. She has extensive experience of interpreting and translation.

Kirsten studied English and Philosophy at the University of Birmingham, UK, and graduated from there with a PhD on translation in 1984. She taught linguistics, translation and literature courses at Birmingham until moving to the Research Centre for English and Applied Linguistics at Cambridge in 1989, where she taught courses on translation theory, semantics and pragmatics, and sociolinguistics. Since April 1999 she has been Professor of Translation Studies at Middlesex University. She has published widely, and organised the symposium on Translation and Language Teaching during the 1996 AILA conference.

Please get in touch

We would be very interested in getting in touch with other members of AILA interested in helping us achieve the objectives we list below, and/or in adding to them, and/or in participating in the symposium we are planning for AILA 2002 in Singapore. Please mail or e-mail one or both of us so that we can set up a list of members of the Commission.

Objectives of the Commission

The Commission focuses on the interface between research in translation/ interpreting and research in linguistics. Its objectives are:

1. To promote research in this aspect of translation and interpreting through interaction with interested colleagues, conference attendance and publication, and through the measures listed below.

2. To promote the exchange of information within the commission and with outside bodies interested in translation and interpreting through networking within and beyond AILA, and through the measures listed below.
3. To establish and maintain databases of:
 - a. major publications on translation and interpreting (with a linguistic focus);
 - b. names, addresses and special topics of researchers / organizations in the field.
4. To produce an information-sheet on translation and interpreting.
5. To write overview articles for the AILA review.
6. To organise activities at the AILA world congress and at meetings of local branches.
7. To stimulate membership of AILA among scholars interested in translation and interpreting.

Forthcoming events

1. Translation As An Undergraduate Degree
Middlesex University, 15th and 16th Sept 2000
Programme:

Friday afternoon:

1. What is translation competence and how can it be fostered in undergraduates?
2. How might an undergraduate translation degree relate to a postgraduate degree?

Saturday Morning:

1. Translation as language teaching
2. Language teaching for translators

Saturday Afternoon:

1. Translation as professional training
2. Round table on the relationship between translators' training and language teaching

If you are interested in this, please contact Kirsten.

2. Symposium on Linguistic, Cultural and Pedagogical Problems in Translation Between European and Non-European Languages
AILA Singapore 2002.

If you are interested in this even, please contact either/both of us

3. Events to be organised at BAAL conference in the UK

Anyone interested, please contact Kirsten.

Scientific Commission: Adult Language Learning

Quality development is one of the main topics of adult language learning methodology, and it will be the title of the symposium which will be organised by the Scientific Commission on "Adult Language Learning" for the next AILA Congress in Singapore. Quality control is a better known term, but it seems to be just one aspect of the "development" or "optimization" of language

teaching and learning. The quality of the teaching and learning processes depends on a broad number of factors that make an impact on the results. The main research interest in adult language learning lies in the mutual influences of these factors, as e.g. the objectives of learning, the strategies, the description of language and the linguistics models used by the teacher and the authors of textbooks, the input by the teacher and the teaching / learning material, the methodology of teaching as well as of testing, the competence of teachers and the learning competence of the learners, the institutional preconditions and so on and so forth.

There is no doubt that the learner has to be at the center of this scenario. Quality management can be seen as the organization of the cooperation between these players.

The symposium should try to define the tasks and the profile of "quality managers" in adult language learning processes, with a particular (but not exclusive) view on vocational training topics and with a view to language auditing, a subject which has begun to be dealt with by the LEONARDO project of the European Commission in Brussels.

Teachers, students of all levels, institutions, adults interested in language learning are invited to cooperate with us in establishing a data bank on projects or activities in this field and to submit proposals for a symposium within the forthcoming AILA Congress in Singapore in 2002. We would like to concentrate in these 3 years before 2002 on one main aspect; Foreign language auditing: Where does it exist? Who is doing "language auditing" in adult language learning institutions? Which research projects are on-going?

For this symposium to be successful, it is necessary to initiate cooperation between interest persons, groups, and institutions. Let's call our group "adult language learning auditing" by which we mean quality management / control / development / optimization centered on the learners' needs.

Please contact the Convener of the Commission: Prof. Albert Raasch, Romanistisches Institut, Universität des Saarlandes, D-66123 Saarbrücken
Tel +49 / 681 / 302 – 3243 Fax: - 3397
e-Mail: albert.raasch@rz.uni-saarland.de
home: Kolberg 13, D-24113 Molfsee
Tel +49 / 4347 – 2214 Fax: - 7984
e-Mail: ARMolfsee@aol.com

Applied Linguistics on the Run

Andrew Cohen reports. I was in Tokyo for just 11 days and every morning went jogging along a river which ran in front of the RIHGA

Royal Hotel. Since the sun was already out for an hour or more by the time I started jogging at 6:30 am, it was already quite hot and humid – like jogging in a sauna.

My jogging consisted of running along a narrow path on both sides of the river. As I would pass local Japanese residents out for their morning constitutional, I would greet them with the Japanese greeting, *ohayogozaimasu*, the polite way of saying "good morning." I was fascinated by their responses.

I would do it in what I thought was the conventional manner, extending the length of the final -*masu*, and raising the tone slightly. A few men, usually older than me, would reply faster, as if to be getting it over with quickly – perhaps it was a status thing to say it quicker. Other men would jump onto my greeting. In other words, they would skip the first portion and simply piggyback my greeting, usually starting at about the -*gozaimasu* portion so in effect, we were doing it in unison.

A few used a different lower intonational pattern in their response. Then there were the hissers. They hissed the final "s" in *masu*, and extending this hiss as if they were hissing at a villain in a summerstock theater production. Japanese informants told me that this was a regional dialect spoken in Tokyo, usually by older speakers.

Just two passersby – both men – pronounced the "u" on the end of *ohayogozaimasu*. In language class the teacher told us that the "u" was silent, not pronounced. These speakers defied the teacher in their performance.

Usually the production of the greeting was joined by a slight bowing of the head – just the head and not the remainder of the body. I would sometimes do this as well, if I remembered to. Ah, yes. Then there were the cases where I would run into the same person again since I was jogging in a 3-mile loop along the river path in both directions. In these cases, the person would bow from the head and usually not utter the greeting.

Almost invariably I needed to initiate the greeting for the first week or so. But by the 8th or 9th day, though, I had others saying *ohayogozaimasu* to me first! That was something! It was as if I had been "accepted" into a group of people to whom it was appropriate to say the greeting to. I was clearly recognizable in my green running outfit with black knee supports and a head band. They certainly wouldn't be confusing me with some other *gaijin* out jogging.

I guess I was amazed at just how much data I could collect unobtrusively doing applied linguistics on the run.